

Easter Vigil/VIGILIA PASCUAL – Multilingual Mass – 8:30pm April 4 (4 de abril), 2026

Entrance – Deacon Roy: Lumen Christi / R: Deo gratias (3 times, each at higher pitch)

Entrada

Exsultet (Fr. Carter + schola)

Seven Readings and Canticles (Cantors TBA) 1.Oscar 2. Jenna 3.Ethan 4.Maria 5.Christine 6.Laura 7. Teresita
Siete Lecturas y Cantos

Gloria #106 Missa de Angelis (Incipit: Fr. Carter) after 7th prayer/canticle/prayer; organ fanfare as altar candles are lit

Epistle

Alleluia and Verse following the Epistle (Ps 117:1)

Allelúja, allelúja, allelúja.

Vs. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in saéculum misericordia ejus.



L-le- lú- ja.

(Organ gives priest C, Eb-)

The priest sings the Alleluia, and the choir repeats it. This happens three times, each time at a higher pitch. Alleluia is not sung after the verse.

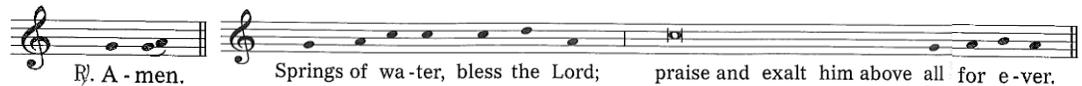
Alleluia Verse – Gregorian melody on separate sheet, sung in English (sopranos)

Litany of Saints – when procession to the baptismal font starts (Cantors: Kimberly & Christine / All respond)

Letanías de los Santos

P: R:

Blessing of Water –



R. A - men. Springs of wa-ter, bless the Lord; praise and exalt him above all for e-ver.

Bendición del Agua

Baptismal Acclamations - after Sign of the Cross is made for each baptism:

1-ladies, 2-men, 3-SATB, 4-SATB+descant (repeat)

Respuesta al Bautismo

1-voices altas, 2-voices bajas, 3-schola, 4-todos (repite)

After they receive their candles, Vidi Aquam will be played

226 Alleluia



Descant
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Cantor/All
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Renewal of Baptismal Promises

Renovación de las Promesas del Bautismo

Sprinkling Rite: #208 Vidi Aquam (Incipit: Men) – just sing antiphon; no verse and no repeat

Confirmation: Veni, Sancte Spiritus (coro & schola with drone)

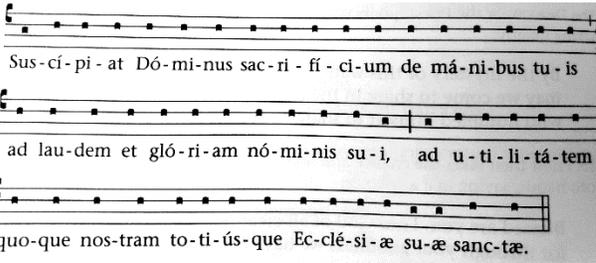
Ven, Espíritu Santo (coro/schola/organ)

Offertory: Antiphon (English - schola)

Surrexit Christus, Pergolesi [Partial recording](#) [Video S A B](#) (schola)

Organ



P : Orate, Fratres... R: 

Pray, brethren...
Oren, hermanos...

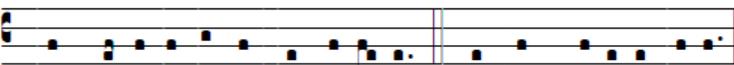
Sus-cí-pi-at Dó-mi-nus sac-ri-ff-í-cium de má-ni-bus tu-is
ad lau-dem et gló-ri-am nó-mi-nis su-i, ad u-ti-li-tá-tem
quo-que nos-tram to-ti-ús-que Ec-clé-si-æ su-æ sanc-tæ.

Preface/Prefacio: P: Dominus vobiscum. R: Et cum spiritu tuo. P: Sursum corda. R: **Habemus ad Dominum.**
P: Gratias agamus Domino Deo nostro. R: **Dignum et justum est.**

Sanctus: #107 Missa de Angelis

Mem. Acclamation: R: Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

Pater Noster

Sign of Peace 

Rito de la Paz: ¶. Pax Dómi-ni sit semper vobiscum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

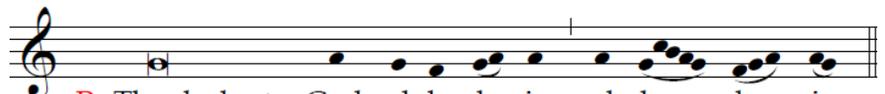
Agnus Dei: #108 Missa de Angelis

Priest (el sacerdote): *Ecce Agnus Dei...*

R: Dómine non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

- Communion:**
1. Antiphon: Pascha Nostrum (Latin) – starts on F (schola)
 2. Como el Ciervo (coro/Andrea organ)
Organ
 3. #729 Regina Caeli (congregation/todos)
Organ

Dismissal: Easter Solemn Dismissal
Despedida



R. Thanks be to God, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia,

Recessional: #498 Cristo Jesús Resucitó (congregation/todos)
Salida



THE PASCHAL PROCLAMATION

Longer form of the Paschal Proclamation

The Deacon, after incensing the book and the candle, proclaims the Easter Proclamation (Exsultet) at the ambo or at a lectern, with all standing and holding lighted candles in their hands.

The Easter Proclamation may be made, in the absence of a Deacon, by the Priest himself or by another concelebrating Priest. If, however, because of necessity, a lay cantor sings the Proclamation, the words **Therefore, dearest friends** up to the end of the invitation are omitted, along with the greeting **The Lord be with you**.

The Proclamation may also be sung in the shorter form.

Real starting
Pitches:
F# (don't)
Father:
(E)

Ex-ult, let them ex-ult, the hosts of heav-en, ex-ult, let Angel
minis - ters of God ex-ult, let the trum-pet of sal-va-tion [sound
a-loud our might-y King's tri-umph!] Be glad, let earth be glad, as
glo-ry floods her, a-blaze with light from her e - ter-nal King,
let all cor-ners of the earth be glad, [know-ing an end to gloom and
dark-ness.] Re-joyce, let Mother Church al-so re-joyce, arrayed with
the lightning of his glo-ry, let this ho-ly build-ing shake with joy,
[filled with the might-y voic-es of the peo-ples.] (There-fore,

dearest friends, standing in the awe-some glo-ry of this ho-ly light,

in-voke with me, I ask you, the mer-cy of God al-might-y,

that he, who has been pleased to number me, though un-wor-thy,

a - mong the Le-vites, may pour into me his light un-shad-owed,

that I may sing this can-dle's per-fect prais-es.)

Priest (V. The Lord be with you. *all* R. And with your spir-it.)

Priest V. Lift up your hearts. *all* R. We lift them up to the Lord.

Priest V. Let us give thanks to the Lord our God. *all* R. It is right and just.

It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and

with devoted service of our voice, to acclaim our God in-vis-i-ble,

the al - might-y Fa-ther, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his

On - ly Be - got - ten. Who for our sake paid Adam's debt to the e -

- ter - nal Fa - ther, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean

the re - cord of our an - cient sin - ful - ness. These then are the feasts

of Pass - o - ver, in which is slain the Lamb, the one true Lamb,

whose Blood anoints the door - posts of be - liev - ers. This is the

night, when once you led our fore - bears, Is - ra - el's chil - dren,

from slaver - y in E - gypt and made them pass dry - shod through

the Red Sea. This is the night that with a pil - lar of fire

banished the dark - ness of sin. This is the night that even now,

throughout the world, sets Christian believers apart from world - ly

vic - es and from the gloom of sin, lead - ing them to grace and

join-ing them to his ho-ly ones. [This is the night,] when

Christ broke the prison - bars of death and rose vic-to-ri - ous

from the un-der-world. Our birth would have been no gain,

had we not been re-deemed. O wonder of your hum-ble care

for us! O love, O char-i-ty be - yond all tell-ing, to ran - som

a slave you gave a - way your Son! O tru-ly nec-es-sar-y sin of

Ad-am, de - stroyed com-plete-ly by the Death of Christ! O

hap-py fault] that earned so great, so glo-ri - ous a Re-deem-er!

O truly bless-ed night, wor-thy alone to know the time and

hour when Christ rose from the un-der-world! [This is the night

of which it is writ-ten: The night shall be as bright as day,

dazzling is the night for me, and full of glad-ness. The sanctifying

power of this night ^{unis} dis-pels wick-ed-ness, washes faults a-way,

re-stores innocence to the fall-en, ^{unis} and joy to mourn-ers, drives

out ha-tred, fos-ters con-cord, and brings down the might-y.

On this, your night of grace, O ho-ly Fa-ther, accept this candle, a

sol-emn of-fer-ing, the work of bees and of your serv-ants' hands,

an evening sacri - fice of praise, this gift from your most ho-ly

Church. But now we know the praises of this pil-lar, which glow-

-ing fire ig - nites for God's hon-or, a fire into many flames

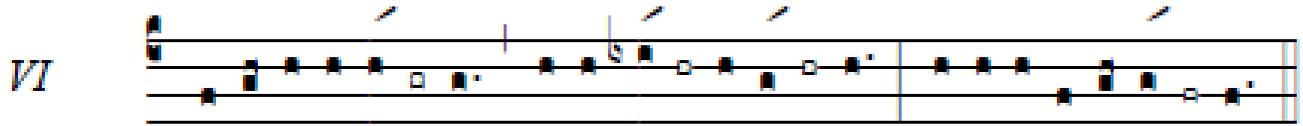
di-vid-ed, yet nev-er dimmed by shar - ing of its light, for it is

fed by melt-ing wax, drawn out by moth-er bees to build a torch

so pre-cious. O truly bless-ed night, when things of heaven
 are wed to those of earth, and di - vine to the hu-man.
 There-fore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the
 honor of your name, may perse - vere un-dimmed, to overcome
 the dark - ness of this night. Re-ceive it as a pleas-ing fra-grance,
 and let it min-gle with the lights of heav-en. May this flame
 be found still burn - ing by the Morn-ing Star: the one Morning
 Star who nev-er sets, Christ your Son, who, coming back from
 death's do-main, has shed his peaceful light on hu-man-i-ty, and
 lives and reigns for ev - er and ev-er. R. [A - men.]

Vigilia Pascual (Easter Vigil)

Cántico siguiente Lectura 2 (Canticle following Reading 2)



Salmo 125 (124): 1-2

1 Los que- buscan apolo en el Señor+

se parece al *monte Sión*

inconmovible y estable *para- siempre*.

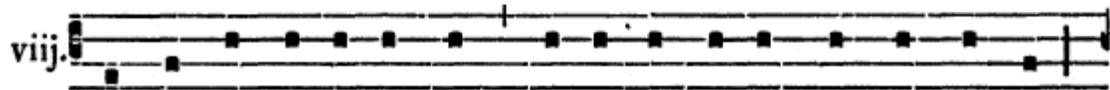
2 Jeru-salén, los montes la rodean,+

así el Señor está en torno *a su pueblo*

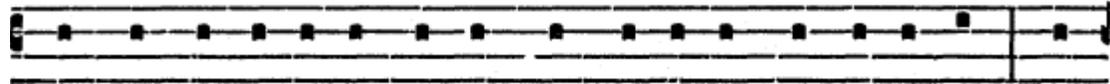
desde ahora y *para- siempre*.

Easter Vigil

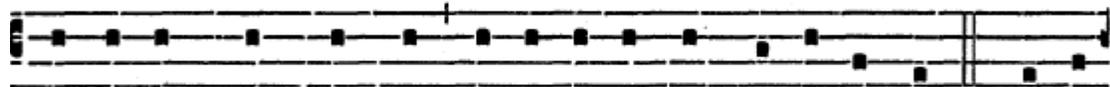
Canticle following Reading 3 (Ex 15:1-2) from the Plainchant Gradual



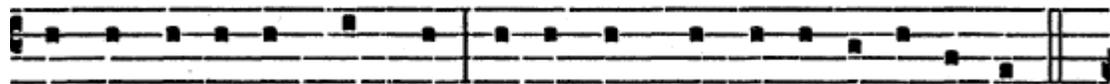
We will sing un-to the Lord,* for he hath tri-um-phed glo-rious-ly;



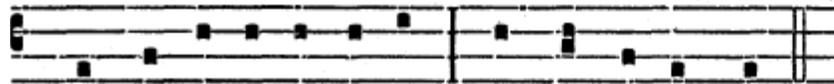
the horse and his ri-der hath he thrown in-to the midst of the sea: the



Lord is my strength and song, and he is be-come my sal-va-tion. ♪. He is



my God and I will praise him: my fa-ther's God and I will ex-alt him.



♪. The Lord is a man of war:* the Lord is his Name.

Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Ps 116

Laudáte * Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. Vs.
Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et veritas Dómini
manet in aetérnum.

*Praise the Lord, all nations; praise him in unison, all peoples. Vs. For his mercy is
confirmed upon us and the faithfulness of the Lord endures for ever.*

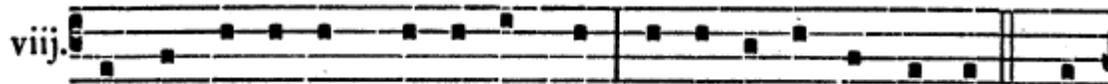
VIII

Salmo 116

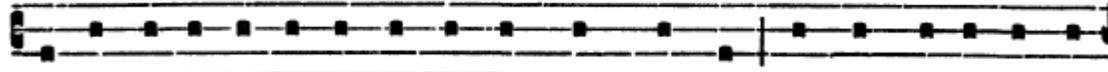
A - la- ben * al Señor en todas las nacio-
nes, y festé- jen-lo to- dos los pue-
blos! Sal. Pues *su* amor ha- cia noso-
tros es muy grande, y la leal- tad del Se- ñor
es pa- ra siem- pre.

Easter Vigil

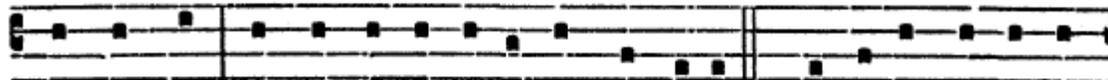
Canticle following Reading 5 (Is 5:1-2) from the Plainchant Gradual



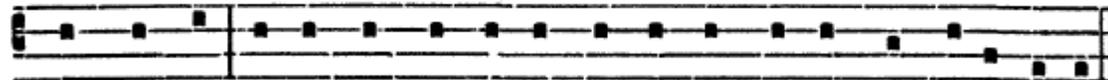
My well-be-lo-ved * hath a vine-yard: in a ve-ry fruit-ful hill. Ψ . And



he fen-ced it, and ga-the-red out the stones there-of; and plan-ted it with the



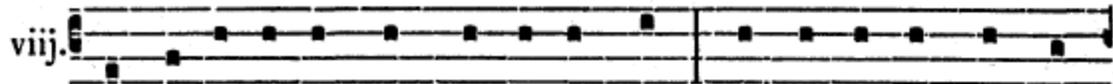
choi-cest vine: and built a tow-er in the midst of it. Ψ . And al-so made a wine-



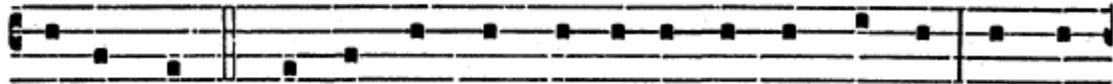
press there-in: for the vine-yard of the Lord of hosts* is the house of Is- ra- el.

Easter Vigil

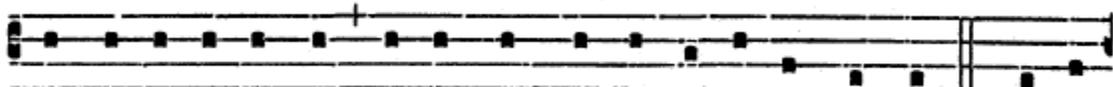
Canticle following Reading 6 (Deut 32:1-4) from the Plainchant Gradual



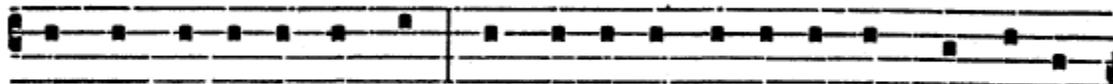
Give ear, O ye hea-vens,* and I will speak: and hear, O earth, the words



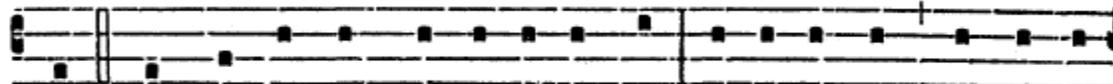
of my mouth. *Ps.* My doc-trine shall drop as the rain from hea-ven: my speech



shall dis-til as the dew, as the small rain up-on the ten-der herb. *Ps.* And as



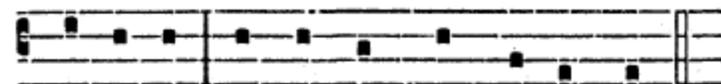
the show-ers up-on the grass: be-cause I will call up-on the Name of the



Lord. *Ps.* A-scribe ye great-ness un-to our God: he is the rock, his work is



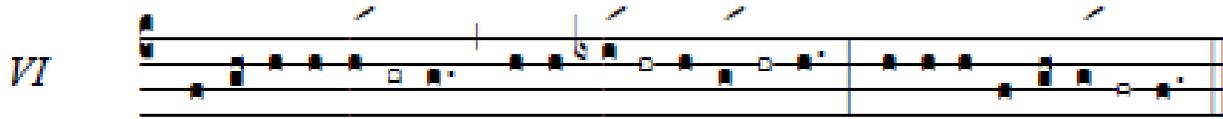
per-fect, for all his ways are judg-ment. *Ps.* A God of truth, and with-out i-



ni-qui-ty: just and righ-teous *is the Lord.

Vigilia Pascual (Easter Vigil)

Cántico siguiente Lectura 7 (Canticle following Reading 7)



Salmo 42 (41): 2-4

2 Como- anhela la cierva estar junto *al arroyo*,

así mi alma desea, Señor, *estar con-tigo*.

3 Sedien-to estoy de Dios, del *Dios de vida*;

cuándo iré a contemplar el *rostro- del Señor*?

4 Lágrima-s son mi pan de *noche y día*,

cuando oigo que me dicen sin cesar:

Dónde *quedó- su Dios*?

8,G

v

G Ló-ri-a in excélsis De-o. Et in terra pax ho-

mí-ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne-dí-

cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-

ti-as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am.

Dó-mi-ne De-us, Rex caelé-stis, De-us Pa-ter omní-pot-ens.

Dó-mi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te Ie-su Chri-ste. Dó-mi-ne

De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-

ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-

di, sú-sci-pe depre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-des ad

dé-xte-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus

sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tí-s-si-mus,

Ie-su Chri-ste. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i

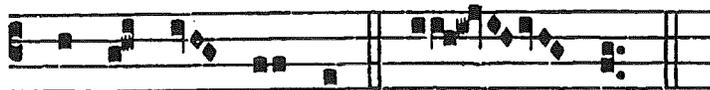
Pa-tris. A-men.

Literal Translation

Glory in the highest to God. And on earth peace to men of good will. We praise you. We bless you. We worship you. We give you glory. We thank you on account of the greatness of your glory. Lord God, King of Heaven, God the Father all-powerful. Lord only-begotten Son, Jesus Christ. Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. Who takes away the sin of the world, receive our supplications. Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are holy. You alone are the Lord. You alone are most high, Jesus Christ. With the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.



su Christ, with the Ho- ly Ghost, art most high in the glo- ry



of God the Fa-ther. A- men.

¶ *After the Collect and Epistle, the Celebrant sings Alleluya thrice, a little higher in pitch each time, and the Choir repeats it each time in the same manner:*



viiij. **A** L- le- lu- ya.

¶ *Immediately after the third repetition the Choir proceeds:*



O Give thanks un- to the Lord, for he is



gra- cious: be- cause his mer- cy en- du-

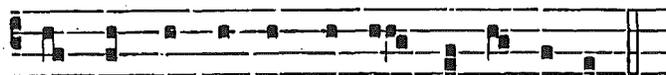


reth * for e- ver.

The Alleluia and its verse may be sung more simply thus:



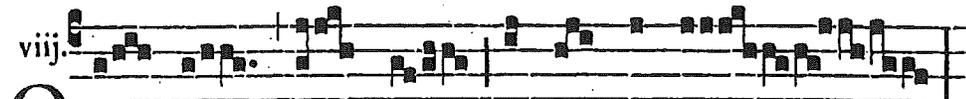
viiij. Al- le- lu- ya. iiij. ¶. O give thanks un- to the Lord, for he is gra- cious:



be- cause his mer- cy * en- du- reth for e- ver.

¶ *Then, without any repetition of Alleluia, is sung:*

TRACT *Laudate . . . omnes gentes*



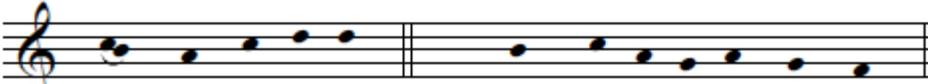
viiij. **O** Praise * the Lord, all ye hea- then:

V. Lord, have mer-cy. R. Lord, have mer-cy.

V. Christ, have mer-cy. R. Christ, have mer-cy.

V. Lord, have mer-cy. R. Lord, have mer-cy.

Holy Mary, Mother of God, [] R. pray for us.
 Saint Mich - ael,
 Holy Angels of God, []
 Saint John the Bap - tist,
 Saint Jo - seph,
 Saint Peter and Saint Paul, []
 Saint An - drew,
 Saint John, []
 Saint Mary Mag - da - lene,
 Saint Ste - phen,
 Saint Ignatius of An - ti - och,
 Saint Law - rence,
 Saint Perpetua and Saint Fe - li - ci - ty,
 Saint Ag - nes,
 Saint Gre - go - ry,
 Saint Au - gus - tine,
 Saint Atha - na - sius,
 Saint Bas - il,
 Saint Mar - tin,
 Saint Ben - e - dict,
 Saint Francis and Saint Dom - i - nic,
 Saint Francis Xa - vi - er,
 Saint John Vi - an - ney,
 Saint Catherine of Si - e - na,
 Saint Teresa of Je - sus,
 All holy men
 and women, Saints of God, []



Lord, be mer-ci-ful, **R.** Lord, de-liv-er us, we pray.

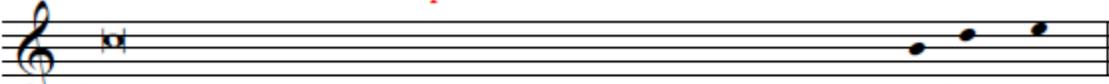


From all e - vil, **R.** Lord, de-liv-er us, we pray.
From eve - ry sin,
From ever - last-ing death,
By your In - car - na - tion,
By your
Death and Res - ur - rec - tion,
By the out-
-pouring
of the Ho - ly Spir - it,



Be merciful to us sin-ners, **R.** Lord, we ask you, hear our prayer.

If there are candidates to be baptized:



Bring these chosen ones to new birth through the grace of Bap-tism,



R. Lord, we ask you, hear our prayer.



Jesus, Son of the liv-ing God, **R.** Lord, we ask you, hear our prayer.



Christ, hear us. **R.** Christ, hear us.



Christ, gra-cious-ly hear us. **R.** Christ, gra-cious-ly hear us.

SPRINKLING RITE – Sundays during Easter season

VIDI AQUAM, Sundays in Paschal Time

(Easter Sunday through Pentecost Sunday) Ezek 47: 1, 9 ꝛ Ps 117: 1

VIII 24

V I-di aquam * egre- di- éntem de tem-plo,
a lá- te-re dex- tro, alle- lú- ia: et omnes, ad
quos pervé-nit a- qua i- sta, sal- vi fa- cti sunt,
et di- cent, alle-lú- ia, al- le- lú- ia. Ps. Confi- té-
mi-ni Dómino quó- ni- am bonus: * quó- ni- am in sæcu- lum
mi- se- ri- cór- di- a e- jus. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et
Spi- rí- tu- i Sancto. * Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et
semper, et in sæcu- la sæcu- ló- rum. Amen. Vidi aquam.

I saw water flowing from the right side of the temple; and all they to whom that water came were saved, and they shall say: alleluia. Ps. Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Versicles and Responses as for Asperges me, with alleluias.

Drone on round notes (o)

VENI SANCTE SPIRITUS, Pentecost

I

V E-ni Sancte Spí-ri-tus, Et emít-te cæ-li-tus
Lu-cis tu-æ rá-di-um. 2. Ve-ni pa-ter páupe-rum, Ve-ni
da-tor mú-ne-rum, Ve-ni lumen cór-di-um.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff contains a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The melody is written in square notes with stems. The lower staff contains a bass clef and a drone accompaniment of round notes (circles) on a single pitch. The lyrics are written below the staves, with a large initial 'V' for the first line.

Come, Holy Spirit, and send forth from heaven the rays of thy light. 2. Come, Father of the poor; come, giver of gifts; come, light of hearts.

3. Conso-lá-tor óptime, Dulcis hospes á-nimæ, Dulce re-
fri-gé-ri-um. 4. In labó-re réqui-es, In æstu tempé-ri-
es, In fle-tu so-lá-ti-um.

The second system of musical notation continues the piece. It follows the same format as the first system, with two staves and a drone accompaniment. The lyrics are written below the staves, with a large initial '3' for the first line of this system.

O best Comforter, sweet guest of the soul, sweet refreshment. 4. Rest amidst labor; temperateness amidst heat; solace amidst tears.

Sing
Words →

5. O lux be- a-tis-sima, Reple cordis íntima Tu- ó-rum

fi-dé- li- um. 6. Si- ne tu- o númi- ne, Ni- hil est in hó-

mi- ne, Ni- hil est innó- xi- um.

O most blessed Light, fill the inmost heart of thy faithful. 6. Without thy divinity, there is nothing in man, nothing is harmless.

7. La- va quod est sórdidum, Ri- ga quod est á- ridum, Sana

quod est sáuci- um. 8. Flecte quod est rí- gidum, Fove quod

est frí- gidum, Re- ge quod est dé- vi- um.

Wash what is filthy, water what is dry, heal what is wounded. 8. Bend what is rigid, warm what is cold, direct what is deviant.

9. Da tu- is fi-dé-li-bus, In te confi-déntibus, Sacrum sep-

tená-ri- um. 10. Da virtú-tis mé-ri-tum, Da sa-lú- tis éxi-tum,

da pe-rénne gáudi- um. A-men. Alle-lú- ia.

Give to thy faithful, who trust in thee, the sacred sevenfold [gift]. 10. Grant [us] the merit of virtue, grant [us] salvation at our going forth, grant [us] perpetual joy.

474 - VEN ESPIRITU SANTO

López

VEN ES - PÍ - RÍ - TU SAN TO VEN AI - LU - MI - NAR NUES - TRAS IN - TE - LI - GEN CIAS

RE m SOL m RE m si b FA SOL m

YA DE - FEN - DERNOS DEL MAL. 1. Tu pro - me - sa del Pa dre, don de Cristo Je - sús, ven y da - nos tu

DO RE FA SOL m RE m DO FA RE m

fuer za pa - ra lle - var nues - tra cruz.

SOL m DO RE m D.C. (O.C.)

2) Tú, llamado abogado,
nuestro consolador,
ven, y habita en nosotros
por la fe y por el amor.

3) Haz que cada cristiano,
bajo tu inspiración,
sea testigo de Cristo
con la palabra y la acción.

4) Guiados por el Espíritu
hacia Cristo Jesús,
caminemos con júbilo
a la Ciudad de la luz.

EASTER SEASON

EASTER VIGIL

OFFERTORY

Dextera Domini (cum alleluia)

Ps 118 (117): 16,17

II



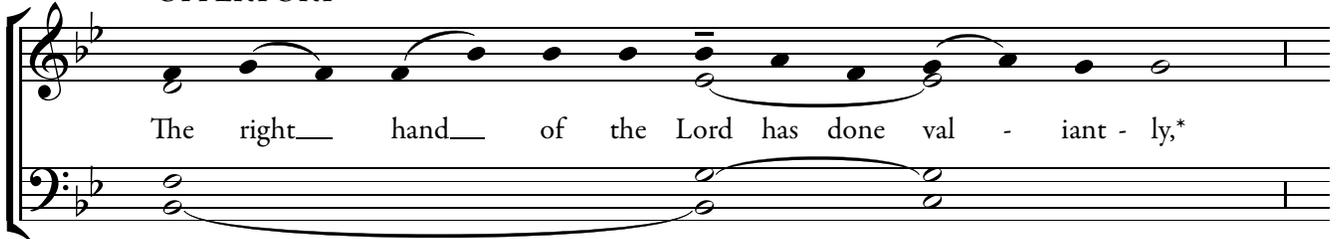
HE right hand of the Lord has done val-
iantly, * the right hand of the Lord has ex-
alt-ed me; I shall not die, but I shall live, and recount
the deeds of the Lord, al-le-lu-ia.

Psalm 118 (117)

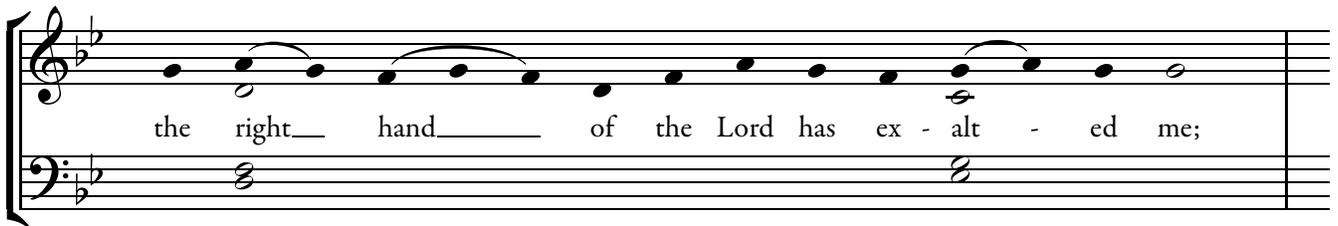
1. Give praise to the LORD, for he *is good*; *
his mercy *endures forever*.
2. Let the house of Israel say, *
“His mercy *endures forever*.”
Let the house of Aaron say, *
“His mercy *endures forever*.”
Let those who fear the LORD say, *
“His mercy *endures forever*.”

THE EASTER VIGIL

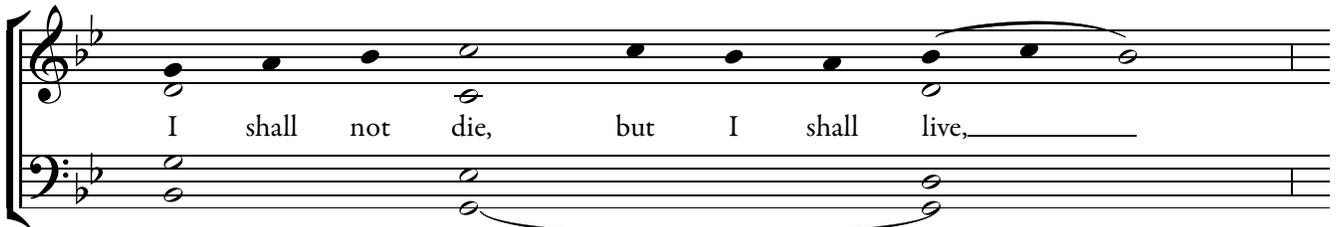
OFFERTORY



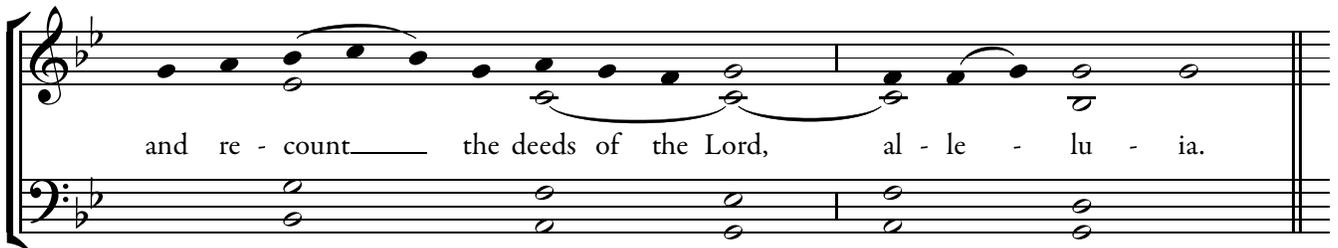
The right hand of the Lord has done valiantly,*



the right hand of the Lord has exalted me;



I shall not die, but I shall live,



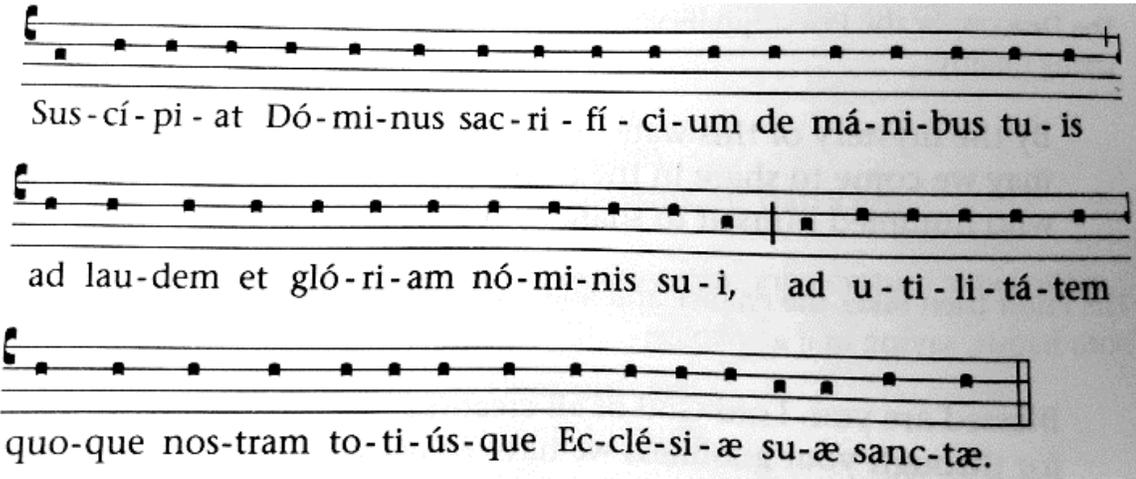
and recount the deeds of the Lord, alleluia.

After the Offertory / después del Ofertorio

Priest/

Sacerdote: Orate, Frates.... (Pray, brethren, that our sacrifice.../Oren, hermanos, para que este sacrificio...)

R:



Sus - cí - pi - at DÓ - mi - nus sac - ri - fí - ci - um de má - ni - bus tu - is

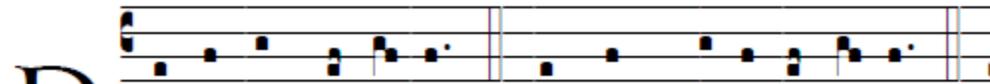
ad lau - dem et gló - ri - am nó - mi - nis su - i, ad u - ti - li - tá - tem

quo - que nos - tram to - ti - ús - que Ec - clé - si - æ su - æ sanc - tæ.

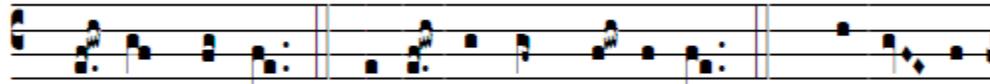
R : May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of His name, for our good and the good of all His holy Church.

R: *El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.*

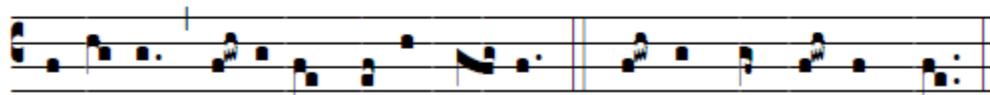
PREFACE DIALOGUE, MOST SOLEMN TONE (Solemnities)



D Omi-nus vo-bíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu- o.



V. Sursum corda. R. Habé-mus ad Dómi-num. V. Grá-ti- as



agámus Dómino De- o nostro. R. Dignum et ju- stum est.

VI (XI) XII. s.

S An- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus
De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et
ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis.
Bene- dí- ctus qui ve- nit in nómi- ne Dó- mi- ni. Ho-
sán- na in excél- sis.

Literal Translation

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Full are heaven and earth of your Glory.
Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

PATER NOSTER

Præceptis salutáribus móniti, et
divína institutióne formáti, audé-
mus dícere:

Admonished by Thy saving pre-
cepts and following Thy divine
instruction, we dare to say:

P A-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur
nomen tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lún-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Panem nostrum
co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et dimítte no-bis
dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos di-mít-timus de-bi-tó-ri-bus
nostris; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem; sed



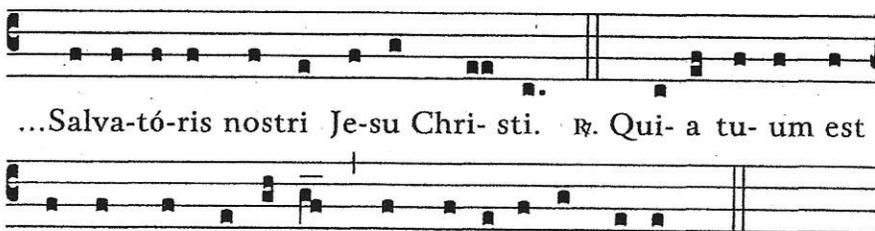
lí-be-ra nos a ma-lo.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab
ómnibus malis, da propítius pacem
in diébus nostris, ut, ope misericór-
diæ tuæ adjúti, et a peccáto simus
semper líberi et ab omni perturba-
tióne secúri: exspectántes beátam
spem et advéntum Salvatóris nostri
Jesu Christi.

Deliver us, we beseech Thee, O
Lord, from all evils, mercifully
grant peace in our days, that
through the bounteous help of
Thy mercy we may be always
free from sin, and safe from all
disquiet: as we await the blessed
hope and coming of our Savior,
Jesus Christ.

...Salva-tó-ris nostri Je-su Chri-sti. R. Qui-a tu-um est



regnum, et po-téstas, et gló-ri-a in sæcu-la.

R. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory for all ages.

VI XV. s.



A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di : mi- se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta
mun- di : mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol-
lis peccá- ta mun- di : dona no- bis pa- cem.

Literal Translation

Lamb of God, who takes away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, who takes away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, who takes away the sin of the world, grant us peace.

VI

P Ascha nostrum * immo-lá-tus est Chri-
 stus, alle-lú-ia : í-ta- que e-pu-lé-mur
 in á-zy-mis since-ri-tá-tis et ve-ri-tá-tis, alle-
 lú-ia, alle- lú-ia, al-le- lú-ia.

Translation

Christ, our Paschal Lamb, has been sacrificed, alleluia; therefore, let us keep the feast by sharing the unleavened bread of uprightness and truth, alleluia, alleluia, alleluia.

G Ló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi- rí-tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o,
 et nunc, et semper, et in sæcu- la sæcu- ló- rum. Amen.



Como el ciervo - COMUNION

Largo y bien declamado.

Solo.

1- Co-mo el cier - vo quea las fuen - tes dea - gua fres - ca va ve -
 2- - ñor, Dios de los cie - los, tie - ne sed mi co - ra -
 3- - cio - nes dea - la - ban - za, con can - cio - nes en suho -
 4- - te - les so - bre el a - ra ya de - rra - man res - plan -
 5- pan co - ma - mos jun - tos en fra - ter - naÿ san - tau -
 6- Cá - liz be - be - re - mos, que re - bo - sa sal - va -
 7- Pan que da la vi - da, a - lli Vi - no que daa -
 8- - fi - que nues - tras al - mas el con - tac - toÿ san - tau -
 9- - ñor, te has he - cho nues - tro, tó - ma - nos en po - se -

Organo

rit...molto.

1 - - loz — los an - he - los de mi al - ma van en pos de Ti, Se -
 2 - - zón, — ¿Cuán - doal fin, po - drás - te sier - vo ver tu ros - tro, gran Se -
 3 - - ñor, — ju - bi - lo - sohe dea - cer - car - me a la Me - sa del Se -
 4 - - dor: — va - mos to - dos al ban - que - te in - vi - ta - dos del Se -
 5 - - nión, — es - te pan queha pre - pa - ra - do con sus ma - nos el Se -
 6 - - ción; — mien - tras tan - toel San - to Nom - bre can - ta - re - mos del Se -
 7 - - dor: — es la San - gre del Cor - de - ro, es el Cuer - po del Se -
 8 - - nión — deal - ma, cuer - po, san - gre yã - gua del cos - ta - do del Se -
 9 - - sión: — aho - raÿ siem - pre ser que - re - mos só - lo tu - yos, gran Se -

rit...molto

a tempo

Tiple (Pueblo)
- ñor. - ¡ Se - ñor, ven a nues - tras al - mas

Alto
¡ Se - ñor, ven a nues - tras al - mas que

Tenor
¡ Se - ñor, ven a nues - tras al - mas que

Bajo
¡ Se - ñor, ven a nues - tras al - mas que

Organo
a tempo
Led:

Solo. Al rit.

que por Ti sus - pi - ran! ¡ Ven, Se - ñor!! —

por Ti sus - pi - ran! ¡ Ven, Se - ñor!! —

por Ti sus - pi - ran! ¡ Ven, Se - ñor!! —

por Ti sus - pi - ran! ¡ Ven, Se - ñor!! — **Al rit.**

2 - Del Se -
3 - Con can -
4 - Los man -
5 - Es - te
6 - A - lliel
7 - A - lli
8 - San - ti -
9 - Pues, Se -

Regina cæli

VI.

R

Egína cæli * lætáre, allelúia: Qui-a quem me-
O Queen of heaven, rejoice For Him whom

ru-ísti portáre alle lú-ia: Resurréxit, sicut dixit,
thou didst merit to bear, Is risen as He said,

allelú-ia: Ora. pro nobis De-um, allelú- ia:
Pray for us to God,

VESPER ANTIPHONS
REGINA COELI N^o 2

(FROM EASTER TILL TRINITY SUNDAY)

M.M. ♩ : 126

189

Re - gi - na coe - li, lae - ta - re, al - le - lú - ia;

Qui - quem me - ru - i - sti por - tá - re, al - le - lu - ia: Re - sur - ré - xit,

sic - ut di - xit, al - le - lú - ia: O - ra pro no - bis De - um, al - le - lú - ia.

V. Gaude et laetare Virgo María, allelúia.
R. Quia surrexit Dominus vere, allelúia.

Cristo Jesús Resucitó 498

LASST UNS ERFREUEN 88 8 88 with Refrain

of night, Your
ient curse Should
ward night, You

us, now All
we pray, Re -
the Son, And

st, Re - deem - er
e, O Sav - ior,
a mon - arch,

gs on earth with
d us while we
n - or, might, and

hen we call.
lib - er - ty.
oth - er mild.

call you Lord.
our dread foe.
ter - nal - ly.

Chant, Mode IV

1. ¡Cris - to Je - sús re - su - ci - tó so -
2. ¡Oh gran Se - ñor, Rey y Pas - tor, rei -

1. bre la muer - te triun - fa - dor! Oh gran dí - a
2. ne tu paz, rei - ne tu a - mor! Por los si - glos

1. ¡A - le - lu - ya! Can - ten los fie - les a u - na voz,
2. ¡A - le - lu - ya! Pues te in - mo - las - te en u - na cruz,

1. re - sue - ne co - ro en su lo - or.
2. pa - ra a - sí dar - nos vi - day luz

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya,

a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!

Traditional

Geistliche Kirchengesänge, Cologne, 1623

498 Cristo Jesús Resucitó

LASST UNS ERFREUEN 88 8 88 with Refrain

1. ¡Cris - to Je - sús re - su - ci - tó so -
2. ¡Oh gran Se - ñor, Rey y Pas - tor, rei -

1. bre la muer - te triun - fa - dor! Oh gran dí - a,
2. ne tu paz, rei - ne tu a - mor; Por los si - glos,

1. ¡A - le - lu - ya! Can - ten los fie - les a u - na voz,
2. ¡A - le - lu - ya! Pues te in - mo - las - te en u - na cruz,

1. re - sue - ne co - ro en su lo - or.
2. pa - ra a - sí dar - nos vi - da y luz.

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya,

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 4/4 time, with lyrics '¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya,'. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines.

a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!

The second system of the musical score also consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major and 4/4 time, with lyrics 'a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!'. The middle and bottom staves are piano accompaniment, continuing the accompaniment from the first system. The system concludes with a double bar line.

Traditional

Geistliche Kirchengesänge, Cologne, 1623
Arr. by Ralph Vaughan Williams, 1872-1958